

# Déifferdang

## MAGAZIN



*LE FLAMBEAU DU CENTENAIRE SUR LA PLACE DU MARCHÉ*

Cosmopolitan Déifferdang: Chine et Congo

La rentrée scolaire

Anniversaires des villes jumelées

Spécial Centenaire

N° 9  
2007



# Sommaire

|                                   |       |
|-----------------------------------|-------|
| Editorial                         | 3     |
| Semaine culturelle Santantonese   | 3     |
| Cosmopolitan Déifferdang          | 4-5   |
| Sur le chemin des écoliers        | 6     |
| Concours de photographies Sicon   | 6     |
| Excursion pour seniors            | 6     |
| Allocation de vie chère           | 7     |
| Allocation de rentrée scolaire    | 7     |
| CD Centenary Songs                | 7     |
| Anniversaires des villes jumelées | 8-9   |
| Kannerkiermes                     | 8     |
| Expo Konscht am Minett            | 8     |
| Art Weekend                       | 9     |
| Spécial Centenaire                | 10-12 |
| Club Senior                       | 13    |
| Rallye de Luxembourg              | 13    |
| 66e Journée du timbre             | 13    |
| Ce qui s'est passé                | 14-17 |
| Agenda                            | 14-17 |
| An der Geschichtskëscht gewullt   | 18-19 |
| Cours de langues                  | 18    |
| Concours                          | 19    |

# Impressum

Éditeur: Administration  
Communale de la  
Ville de Differdange  
bp 12  
L-4501 Differdange  
Tél. 58 77 11-1  
Fax 58 77 11-210  
www.differdange.lu  
mail@differdange.lu  
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic  
Communication s.a.

Comité  
de rédaction: Valentine Bentner,  
Henri Krecké,  
François Meisch,  
Claude Piscitelli,  
Roby Zenner

Collaborateurs: Roby Fleischhauer,  
Nathalie Flenghi,  
Thomas Hoffmann  
Mirko Mengoni,  
Vincent Wilwers

Imprimeur: Imprimerie Heintz  
Pétange

Tirage: 8700 exemplaires  
Déifferdang Magazin, imprimé sur  
du papier 100 % recyclé, paraît  
12 x par an. La revue est distribuée  
gratuitement à tous les ménages  
de la commune de Differdange.

Édition: septembre 2007  
ISSN 1684-7431



Vues d'antan...

...et d'aujourd'hui



Visitez notre site: [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)



## C'est bientôt la rentrée des classes!

Comme tous les ans, Septembre 2007 sera le mois de la rentrée. Après plusieurs semaines de repos bien mérité, il est temps de reprendre nos activités habituelles: reprise du travail pour certains, reprise des cours pour d'autres. Dans le domaine de l'enseignement, la rentrée de cette année apportera aussi son lot de nouveautés.

Pour cette rentrée scolaire, la commune de Differdange compte, pour les trois enseignements précoce, préscolaire et primaire 2530 élèves. 210 élèves fréquenteront l'éducation précoce. Ils seront répartis en 17 groupes dirigés par 8,5 équipes d'enseignants. Dans le préscolaire, 537 élèves seront répartis en 34 classes, pour une moyenne de 15,7 élèves par classe. Cette excellente moyenne, inférieure à celle préconisée par le gouvernement, s'explique en large partie par l'ajout de deux classes de préscolaire à Differdange et à Niederkorn. Dans le primaire, 110 classes accueilleront 1783 enfants pour un effectif moyen de 16,2 élèves.

Une des nouveautés pour l'année 2007 concernera les classes d'intégration. L'équipe de deux enseignants sera remplacée par une équipe pluridisciplinaire composée d'un enseignant et d'un éducateur gradué. Cette modification devrait permettre de mieux répondre aux besoins très variés des enfants fréquentant ces classes. Le projet dyslexie-dysphasie, qui rencontre un vif succès depuis son lancement et qui permet aux enfants qui y participent d'en tirer un profit maximal, sera bien entendu reconduit. Parallèlement une réflexion sera menée afin d'élargir l'offre aux enfants ayant des difficultés à lire et à écrire sans nécessairement être dyslexiques ou dysphasiques.

Reste à signaler que les infrastructures scolaires continueront à être développées. Au cours des dernières années, 35 classes supplémentaires ont été aménagées. A celles-ci viendront s'ajouter 8 salles de classe au Woiwer dès le 15 septembre. Quelques mois plus tard, les travaux d'aménagement des locaux de Niederkorn qui accueilleront deux groupes du précoce, seront achevés. Ces investissements dans les écoles de la commune doivent permettre de créer les conditions nécessaires à un bon apprentissage. Tous les élèves, quels que soient leurs origines ou leur niveau d'apprentissage, doivent en effet se sentir appréciés dans leur milieu scolaire et encouragés à apprendre.

Commission organisatrice  
de la semaine culturelle du  
Cap-Vert - Île de Santo Antão

## Semaine culturelle Santantonese à Luxembourg



**Mardi, le 11 septembre à 19h00**  
Match de football:  
Sélection de Santo Antão -  
F.C. Differdange 03  
au stade Thillenbergr.

**Mercredi, le 12 septembre à 18h30**  
Exposition, projection et conférence  
sur le Cap Vert au  
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn.  
À 19h30 Théâtre Luso-cap-verdien  
au Centre Marcel Noppeney  
à Oberkorn (en portugais).

**Jeudi, le 13 septembre  
à partir de 17h00**  
Danses et musiques traditionnelles  
du Cap Vert avec spécialités  
gastronomiques sur  
la place du Marché à Differdange



## Cours de yoga

**Du 27 septembre  
au 25 octobre 2007**  
5 séances au centre sportif  
à Oberkorn  
Prix: 60 euros

Chargée de cours:  
Mme Barbara Gemnich

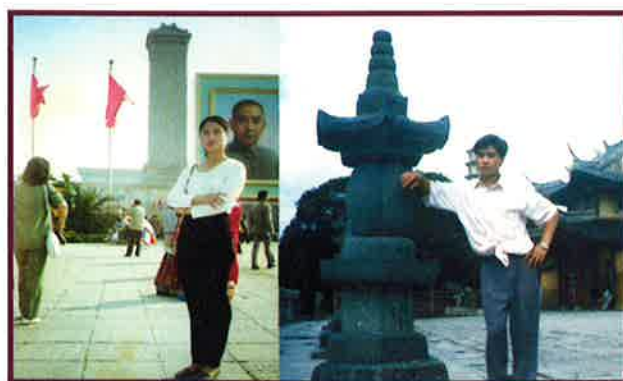
Réunion d'information le  
6 septembre 2007 à 17h30  
au Club Senior (27-29 rue  
Michel Rodange à Differdange)

Organisation:  
Club Senior & Fraentreff  
Infos:  
e-mail [prenzeberg@clubsenior.lu](mailto:prenzeberg@clubsenior.lu) /  
Tél.: 26 58 06 60





ZHILI ET JIANRONG ZHU  
DANS LEUR PAYS NATAL



## Chine

Langue officielle: mandarin

Capitale: Pékin

Régime politique:

République populaire

Président actuel: Hu Jintao

Premier ministre actuel:

Wen Jiabao

Superficie: 9.596.960 km<sup>2</sup>

Population: 1,3 milliard

Fête nationale: 1<sup>er</sup> octobre

Monnaie: Renminbi

Sigle distinctif

des automobiles: RC

Domaine Internet: .cn

Indicatif téléphonique: + 86

LA FAMILLE AU GRAND COMPLET



## Une petite brise d'Orient

Un ordinateur sur lequel défile un film sous-titré en chinois. A côté, une télévision affichant un manga doublé en allemand surplombée d'un calendrier asiatique... Bienvenue chez une famille chinoise... de Differdange!

Zhili et Jianrong Zhu sont tous deux originaires de la province de Zhejiang, en Chine. Etudiante, Zhili poursuit des études de tissage, alors que Jianrong travaille dans la restauration. Leur rencontre, pur fruit du hasard, a lieu alors que la jeune femme rend visite à une amie, qui se trouve être la voisine de Jianrong. En 1996 les deux jeunes gens, devenus inséparables, décident de quitter leur pays pour rejoindre la famille du jeune homme à Luxembourg. Ils s'y marieront encore la même année. Les nouveaux mariés passeront quelque temps à Kayl dans la famille du mari, et travailleront dans le restaurant familial. Ils décideront ensuite d'ouvrir leur

propre établissement culinaire dans la ville de Differdange. D'autres «événements» viendront aussi agrémenter leur vie à Luxembourg: Jie, Jiaqi et Jiaji, trois charmantes petites filles de 9, 6 et 4 ans.

La famille vit donc au Grand-Duché depuis maintenant 11 ans, et semble bien s'y plaire. Zhili affectionne tout particulièrement la météo plus tempérée de notre pays, bien plus agréable selon elle que les écarts de température extrêmes de sa province natale. Elle explique que dans sa patrie, les étés sont torrides, et les hivers réellement glaciaux.

Les enfants se sentent eux aussi tout à fait à l'aise au Luxembourg, où ils suivent un parcours scolaire tout à fait normal mis à part l'ainée, qui prend en plus de ses cours normaux des cours de Chinois le samedi. Zhili ajoute que Jie préfère notre système d'écriture au système chinois, bien plus compliqué.

Les weekends se font bien souvent en famille, et tout le monde sort alors son vélo pour une petite excursion, ou son maillot pour un tour à la piscine. Quant aux fêtes, elles sont le prétexte idéal pour réunir tous les membres de la famille présents au Grand-Duché, quelque 30 personnes en tout, autour d'une grande table bien desservie.

Mais que cuisine donc un couple de restaurateurs lorsqu'ils ne sont pas au travail? Eh bien, Zhili nous explique que les plats servis à la maison sont pratiquement les mêmes que ceux que l'on trouve sur leur menu... et les enfants, eux, préfèrent toujours encore un simple sandwich.

## Un Congolais à Differdange depuis 2 mois



## Congo

Langue officielle: français

Capitale: Kinshasa

Régime politique:

République démocratique

Président actuel:

Joseph Kabila

Premier ministre actuel:

Antoine Gizenga

Superficie: 2.345.000 km<sup>2</sup>

Population: 62,6 millions

Fête nationale: 30 juin

Monnaie: Franc congolais

Sigle distinctif

des automobiles: RCB

Domaine Internet: .cd

Indicatif téléphonique: + 243



LE PETIT MAVUANGI À KINSHASA AVEC SA FAMILLE

Mavuangi Sendo est originaire de Kinshasa au Congo. Enfant, il fréquente l'école, avant d'être intégré dans l'armée. Il y passera douze ans. Malheureusement la situation politique au Congo est très difficile. Mavuangi décide alors de quitter son pays pour la Belgique.

En 2002, il arrive à Arlon. Tout de suite, il dépose une demande d'asile politique, mais les choses traînent en longueur: «Il est extrêmement difficile d'obtenir l'asile politique en Belgique, nous explique-t-il. La procédure peut prendre des années et pendant tout ce temps, c'est comme si on n'existait pas. Mais la situation est la même pour tous les demandeurs.» En Belgique, Mavuangi travaille dans un restaurant mexicain. Il précise qu'il sait aussi préparer des plats typiquement congolais comme le poisson salé ou des spécialités à base de poulet.

En 2003, Mavuangi rencontre Alexa Klein dans un café africain à Arlon. Alexa est luxembourgeoise. Elle vit depuis de nombreuses années à Differdange. «Un soir, nous raconte-t-elle, une copine m'a demandé de l'accompagner dans un café africain à Arlon. En effet, nous aimons toutes les deux la musique africaine.» Alexa et Mavuangi se rencontrent, discutent et décident de se fréquenter. Ils tombent amoureux et quelques années plus tard, Alexa prend l'initiative et demande à Mavuangi de l'épouser. Le mariage a lieu le 14 juillet 2007.

Depuis, le jeune homme vit à Differdange avec sa femme et la mère de celle-ci. Il se sent très à l'aise dans notre commune. «Ce que j'apprécie particulièrement dans ce pays, c'est que les gens y sont très sympathiques, nous dit-il. Parfois je me rends au café du coin. Au début, je ne connaissais personne. Et pourtant quand j'y suis entré pour la première fois, tout le monde m'a salué comme si j'étais un habitué. Il est très facile d'établir un contact

avec les Luxembourgeois.» En outre, il apprécie le fait que le Luxembourg soit un pays sûr. Les parents de Mavuangi vivent toujours au Congo. Le jeune homme maintient le contact avec eux par téléphone.

De plus, il a un rêve. Il voudrait venir en aide aux enfants pauvres de son pays. Il nous explique que de nombreux enfants sont livrés à eux-mêmes, traînent dans les rues et dorment dans les cimetières. Alexa le réconforte en lui rappelant qu'il fait déjà beaucoup, par exemple en envoyant des vêtements. «C'est vrai, répond Mavuangi, mais c'est insuffisant. Ce que je voudrais, c'est créer une association qui leur viendrait concrètement en aide pour les sortir de leur misère.»

MAVUANGI ET SA FEMME ALEXA





## Excursion pour seniors

Le vendredi 21 septembre 2007, les seniors auront l'occasion de participer à une **excursion à la Moselle** organisée par la Commission des jeunes et seniors.

Le matin, une visite des vignobles de la Cave Bentz à Remich est prévue, suivie d'un déjeuner au restaurant «La Croisette» à Remich. L'après-midi commencera par une petite promenade le long de la Moselle et continuera avec une visite des Caves Bernard Massard avec dégustation de crémants et vins luxembourgeois.

Le prix de participation est de 30 euros par personne et les inscriptions peuvent se faire à la caisse du Centre sportif ou de la piscine plein air d'Oberkorn. Plus d'informations au Seniorentelefon au numéro:

58 67 01/301 ou 621 212 108



Fotowettbewerb:

## Luxemburgische Landschaften im Lauf der Zeit

Vorher/Nachher-Bilder gesucht



Ziel des Wettbewerbs sind Landschaftsbilder von früher und heute, mit möglichst identischem Bildausschnitt zu erstellen. Dabei muss die „Vorheraufnahme“ mindestens vor dem Jahr 2000 aufgenommen worden sein, das aktuelle Bild sollte aus dem Jahre 2007 stammen.

Zugelassen sind nur Bilder aus einer der 20 Mitgliedsgemeinden des SICONA-Westen.

Was die „alten“ Bilder betrifft, haben die Teilnehmer die Möglichkeit, auf eigene Aufnahmen zurückzugreifen oder das Bildarchiv des SICONA-Westen zu benutzen, das unter [www.siconalu.lu](http://www.siconalu.lu) zugänglich ist.

## Sur le chemin des écoliers



Chaque année lors de la rentrée scolaire, les paisibles matinées d'été cèdent le pas à l'effervescence de la mi-septembre. L'affluence des écoliers sur les trottoirs, la résurgence des automobiles font alors du chemin de l'école un lieu animé, mais qui peut s'avérer problématique, si certaines règles de base ne sont pas respectées. Le non respect des limitations de vitesse, côté conducteur, ainsi que le manque d'attention des piétons peut mener à des situations dramatiques. En outre, l'affluence des voitures, combinée à celle des bus scolaires peut sérieusement gêner le trafic. Saviez-vous ainsi que le taux d'accidents qui surviennent sur le trajet vers l'école représente 6% de l'ensemble des accidents qui ont lieu pendant les heures de cours? Ce chiffre paraît bénin, mais comme le souligne Serge Cichy du service scolaire «les mesures préventives restent de mise, pour éviter que les enfants ne soient happés par quelque chauffard, pendant les heures de pointe».

L'une de ces mesures vient traditionnellement de la police grand-

ducale. Chaque année à la rentrée, des agents sont postés à proximité des écoles primaires. Histoire d'avertir les conducteurs qu'il faut redoubler de vigilance dans ces zones où courent de nombreux enfants, mais aussi de veiller à ce que les bambins ne commettent pas d'imprudences. Une autre mesure est bien entendu l'instauration depuis un an de la zone limitant la vitesse des voitures à 30 km/h. «Il faut à tout prix que les conducteurs respectent cette réglementation», insiste Serge Cichy.

Ce dernier attire également l'attention sur le «Kiss and Go» instauré à proximité de l'école Woïwer en même temps que la zone 30. Son but est de permettre aux parents de déposer leurs enfants à l'école sans devoir chercher une place pour se garer et surtout, sans gêner le trafic et les piétons. Le système est simple, quelques bandes blanches le long du trottoir réservent cette partie de la chaussée pour le «largage» des écoliers. On fait un bisou, on claque la portière et le véhicule peut redémarrer: la rentrée se fait tout en douceur.

## Allocation de vie chère



A partir du 3 septembre et jusqu'au 14 décembre 2007 inclus, les demandes pour l'allocation de vie chère pourront être introduites.

Il s'agit d'une allocation annuelle accordée par l'administration communale aux personnes qui remplissent les conditions suivantes:

- avoir leur domicile dans la commune de Differdange depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2007
- être majeures
- les revenus nets de la communauté domestique ne doivent pas dépasser les plafonds indiqués dans le tableau ci-après.

Par revenu on entend toute ressource régulière nette telle que p. ex. un salaire, une pension, une rente d'invalidité, un RMG ou une allocation complémentaire, une ATI, le chômage, une pension alimentaire, un congé parental, la perception de loyers, l'allocation d'éducation ou autres à

l'exception des allocations familiales, de l'allocation de maternité, de l'allocation de rentrée scolaire, l'allocation de naissance ainsi que les prestations de l'assurance dépendance.

Par communauté domestique ou ménage on entend toutes les personnes qui vivent dans le cadre d'un foyer commun et dont il faut admettre qu'elles disposent d'un budget commun. Pour la définition du ménage, il sera tenu compte des fichiers de la population. Les personnes qui désirent introduire une demande pour l'allocation de vie chère sont priées de s'adresser au bureau 29 (3<sup>e</sup> étage) de l'Hôtel de Ville entre 8h00 et 11h00 et entre 14h00 et 16h00, munies d'un titre d'identité et des pièces à l'appui certifiant leurs revenus.

Pour de plus amples renseignements, vous pouvez appeler les numéros de téléphone suivants: 58 77 11-282 ou -217.

| Revenu mensuel | 1 adulte | 2 adultes et plus | Ménage avec 1 enfant | Ménage avec 2 enf. et plus |
|----------------|----------|-------------------|----------------------|----------------------------|
| 0-1000         | 300      | 375               | 450                  | 525                        |
| 1001-1100      | 275      | 350               | 425                  | 500                        |
| 1101-1200      | 250      | 325               | 400                  | 475                        |
| 1201-1300      | 225      | 300               | 375                  | 450                        |
| 1301-1400      | 200      | 275               | 350                  | 425                        |
| 1401-1500      | 175      | 250               | 325                  | 400                        |
| 1501-1600      | 150      | 225               | 300                  | 375                        |
| 1601-1700      | 0        | 200               | 275                  | 350                        |
| 1701-1800      | 0        | 175               | 250                  | 325                        |
| 1801-1900      | 0        | 150               | 225                  | 300                        |
| 1901-2000      | 0        | 0                 | 200                  | 275                        |

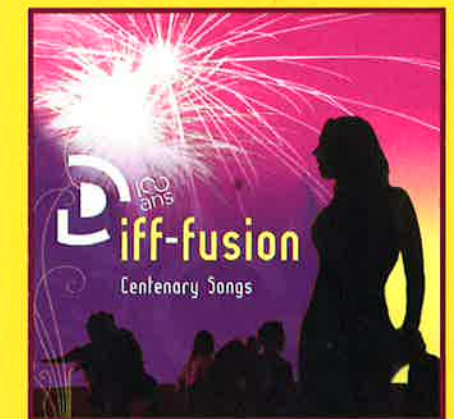
## Allocation de rentrée scolaire 2007/2008 (subsidés scolaires)

Les formulaires de demande pour l'obtention des allocations d'études pour l'année scolaire 2007/2008 peuvent être retirés à partir du 17 septembre 2007 à l'entrée de l'Hôtel de Ville. Pour tout renseignement supplémentaire téléphonez au 58 77 11-407 ou consultez notre site Internet:

[www.differdange.lu/enseignement](http://www.differdange.lu/enseignement).



## Le Centenaire en musique



Suite à un appel public en vue d'écrire une chanson officielle du Centenaire de la Ville de Differdange, trois compositions ont été choisies et réunies dans un CD, appelé «Centenary Songs», disponible au service culturel au prix de 5 euros.





La traditionnelle «Kannerkiermes» aura lieu du **14 au 18 septembre 2007**. Comme chaque année à cette occasion, la place du Marché de Differdange proposera des jeux pour les plus jeunes. Ceux-ci pourront profiter entre autres d'un stand de pêche aux canards, d'un stand de tir, de manèges etc. On y trouvera aussi un stand de confiserie et une friterie.



## Exposition Konscht am Minett II

À l'occasion de cette exposition collective, les artistes Assa Rose, Azwedo Michel, Bidoli Pia, Bidoli Patrick, Biel Paul, Casali Paul, Cavallini René, Colombo Raymond, Depienne André, Elvinger Liette, Erpelding Guy, Goerens Hélène, Macri Sophie, Philippe Elisabeth et Rinaldis Giovanni présenteront leurs photos, sculptures et tableaux au Hall Paul Würth, situé au Fond-de-Gras. L'exposition sera ouverte tous les jours du **29 septembre au 7 octobre 2007**, de 15h00 à 19h00.

Du 24 au 30 septembre 2007

## Exposition consacrée aux villes jumelées

Ahlen, Fiuminata, Chaves, Waterloo et Longwy. Ces noms vous disent-ils quelque chose? Vous les avez sans doute aperçus sur le panneau à l'entrée de Differdange. Il s'agit des villes avec lesquelles la Commune s'est jumelée.

Peut-être certains d'entre vous en proviennent, ou bien vous avez aperçu leurs délégations lors de diverses manifestations comme l'ouverture du Centenaire.

Une place lors des festivités du Centenaire revient de droit à ces villes européennes avec lesquelles Differdange s'est rapprochée au fil des ans. Pour certaines d'ailleurs l'année du Centenaire coïncide avec l'anniversaire de leur partenariat avec la Cité du Fer.

Il s'agit notamment des deux doyennes, Ahlen et Fiuminata, qui depuis 25 ans entretiennent d'étroites relations avec la Commune.

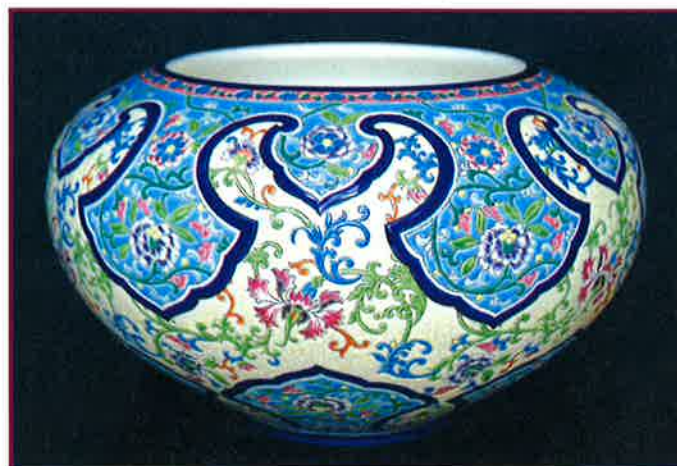
Ahlen, par exemple, partage avec Differdange une forte présence de l'industrie, l'ARBED étant en

1972 le propriétaire des mines de charbon «Westfalen».

Fiuminata se situe quant à elle dans une région d'Italie dont proviennent nombre d'Italiens qui ont migré vers le Luxembourg. La ville de Longwy a aussi de quoi fêter, son jumelage avec Differdange ayant été signé il y a vingt ans. Les points communs entre ces villes ne manquent pas et le public pourra découvrir ceux-ci, ainsi que l'histoire et les particularités des autres villes jumelles à l'occasion d'une exposition qui leur est consacrée au centre culturel Marcel Noppeney, du lundi 24 septembre au dimanche 30 septembre 2007 (chaque jour de 15h00 à 19h00).

Pour cette exposition, toutes les villes ont obtenu carte blanche, avec pour seule obligation de fournir quelques informations géographiques et sociales.

Située dans les Marches et à proximité de l'Ombrie, Fiuminata rend hommage au paysage italien à travers une exposition photographique.



LES ÉMAUX  
DE LONGWY  
SONT TYPIQUES  
DE CETTE VILLE  
DE LORRAINE

© JEAN-LUC SACHER



CHAVES EST LA CADETTE DES VILLES JUMELÉES DE DIFFERDANGE



La ville d'Ahlen présentera des travaux en émail, produits dans cette région de Düsseldorf. Ceux-ci rivaliseront d'éclat avec les émaux de Longwy, typiques de cette ville lorraine.

Pour Waterloo, les organisateurs ont jeté leur dévolu sur la bataille historique qui valut sa défaite à Napoléon.

Jumelée avec Differdange depuis 2004, Chaves est la cadette des participants. Elle mettra à l'honneur le peintre Nadir Afonso à travers 15 de ses toiles. Né en

1920 à Chaves, Nadir Afonso est un artiste de renommée internationale.

Le **dimanche 23 septembre** a lieu le **vernissage** de l'exposition ainsi que la **soirée officielle du jumelage**.

Ce même week-end, les délégations en provenance des 5 villes auront également le loisir d'assister à la séance académique du Centenaire, ainsi qu'à la présentation du livre du Centenaire, qui retrace entre autre l'histoire des jumelages.



Senior Art week-end  
28 - 30 septembre 2007  
Parc Gerlache  
Club Senior

La Commune de Differdange, la Commission des jeunes & seniors et le Club Senior Prénzeberg vous invitent cordialement au Senior Art Weekend, du 28 au 30 septembre 2007.

Si vous avez plus de 50 ans, que vous avez une veine artistique et que vous désirez présenter vos œuvres au grand public, voici l'occasion rêvée.

Artistes de toutes nationalités et de tous azimuts, venez exposer vos peintures, vos sculptures, vos créations sur bois ou métal dans nos locaux du Club Senior ou dans le parc Gerlache durant ces 3 jours afin de vous faire connaître auprès d'autres amateurs d'art.

Les œuvres exposées pourront être admirées les vendredi 28, samedi 29 et dimanche 30 septembre de 15h00 à 18h00. Le vernissage de l'exposition aura quant à lui lieu le vendredi, 28 septembre au soir.

### Conditions de participation à l'exposition:

- Avoir au moins 50 ans
  - Exposer au maximum 3 œuvres
  - S'être inscrit avant le 12 septembre
- Pour plus de renseignements, vous pouvez contacter:

La Commission des jeunes & seniors, numéro seniors:

58 67 01 301 ou 621 21 21 08

ou bien:

Le Club Senior Prénzeberg:

26 58 06 60





Du 17 au 29 septembre 2007  
«Au Petit Casino» Differdange

## 2<sup>e</sup> édition du Challenge de la Ville de Differdange

17 septembre 2007 à 19h30

Fiisschen - Amicale 67

18 septembre 2007 à 19h30

Ideal 96 - Métropole 84

19 septembre 2007 à 19h30

Kinnektrech 05 - Joker 86

20 septembre 2007 à 19h30

Kinnektrech - Petit Casino

à 22h00

Tirage au sort du 2<sup>e</sup> tour

21 septembre 2007 à 19h30

1<sup>er</sup> match de qualification

23 septembre 2007 à 15h00

2<sup>e</sup> match de qualification

24 septembre 2007 à 19h30

3<sup>e</sup> match de qualification

25 septembre 2007 à 19h30

4<sup>e</sup> match de qualification

27 septembre 2007 à 19h30

Première demi-finale

28 septembre 2007 à 19h30

Deuxième demi-finale

29 septembre 2007 à 16h00

FINALE DU CHALLENGE

à 19h30

Réception et remise des prix

Une organisation du  
Keeleclub «Petit Casino» Déifferdeng  
sous le haut patronage  
de l'Administration Communale  
et du Comité des Fêtes  
de la Ville de Differdange



## Fête populaire du Centenaire de la Ville de Differdange

Dans le cadre des festivités à l'occasion du Centenaire de la Ville de Differdange, qui ont débuté le 4 août 2007 et qui se dérouleront jusqu'au 3 août 2008, un nouveau point fort s'annonce.

**La grande fête populaire du Centenaire aura lieu le samedi, 22 septembre 2007 de 16h00 à 03h00 au centre-ville.** Les concerts et animations sur la place du Marché ainsi que dans la zone piétonne seront encadrés par des projections sur deux écrans géants et par des structures lumineuses en vue d'offrir un spectacle exceptionnel. La **présentation d'un film historique** inédit formera sûrement un point fort du programme.

Les sociétés locales se présenteront par l'intermédiaire de stands originaux et proposeront des spécialités gastronomiques se rapportant aux traditions d'antan.

Le même jour aura lieu le **grand Cortège du Centenaire** qui mènera les sociétés locales, sous

forme d'une marche aux étoiles, des différentes sections de la commune au centre-ville. Le départ dans les sections respectives est prévu pour 17h30. L'arrivée au rond-point à Differdange est fixée à 18h00. Le cortège complet se poursuivra ensuite à travers le centre-ville pour arriver à 18h30 près de la place du Marché. Le cortège sera accueilli par LL.AA.RR. le **Grand-Duc Henri et la Grand-Duchesse Marie-Thérèse.**

Les informations détaillées sur le Centenaire de la Ville de Differdange sont disponibles sur les sites Internet suivants:

[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu) ou

[www.centenaire-differdange.lu](http://www.centenaire-differdange.lu).

Les agendas du Centenaire, présentant tous les détails nécessaires, sont distribués périodiquement à tous les ménages de la Ville de Differdange. À l'occasion de la fête populaire du Centenaire, les «**DIFFBUS**» circuleront gratuitement jusqu'à 3h30.

## Centenaire de la Ville de Differdange

Vendredi, le 21 septembre 2007

19h30: Séance académique au Centre sportif à Oberkorn.

Samedi, le 22 septembre 2007

### Fête populaire du Centenaire

16h00: Ouverture des festivités au centre-ville  
Animation musicale "DJ Marc" avec la participation du Club européen.

17h30: "Dicksy-Lentz Band" et "Thorunn and friends"

18h00: **Stäremarsch**, Cortège du Centenaire dans les rues de la Ville de Differdange en présence de LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse.

22h00: "Acoustic Fun Orchestra" (Cover-band),  
"Purple Strangers" (Deep Purple Tribute),  
"Benny and the bugs" - "Wall Street Orch."  
"Sound Express" (Cover-band) et beaucoup d'autres.

16h00-03h00: Projections de photos et films historiques.

Lundi, le 24 septembre 2007

Exposition des villes jumelées,  
au Centre Noppeney, tous les jours de 15h00 à 19h00  
jusqu'au 30 septembre 2007.



Des informations supplémentaires sont disponibles auprès du service culturel tél.: +352 58 40 34-1 et sur [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)

## Plantations du Centenaire Differdange - ville verte

Pendant la période du Centenaire, 2007 plantes (arbres, haies,...) seront plantées sur le territoire communal. Il est également prévu d'impliquer la population locale dans ce projet. Sur demande chaque ménage differdangeois recevra gratuitement 4 plantes grimpantes (vigne vierge) ou un arbre fruitier au choix (poire, mirabelle, abricot, prune, pêche, pomme, cerise) afin de le(s) planter sur leur propriété, située évidemment à Differdange.

Afin de pouvoir profiter de cette offre gratuite, il suffit de s'inscrire dès maintenant auprès du service écologique (58 77 11-252)

ou bien auprès du service culturel (58 40 34-1);

e-mail: [agenda@differdange.lu](mailto:agenda@differdange.lu).

Les commandes seront disponibles au service jardinage pour le mois de novembre, des informations y relatives seront transmises aux ménages inscrits par courrier. Des consignes de plantation, vu que la plantation est à charge des demandeurs, ainsi qu'un formulaire de participation à signer seront transmis aux intéressés lors de l'enlèvement.

Le détail de ce projet ambitieux ainsi que le choix des fruitiers est disponible sur le site Internet [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)

## Séance académique

Une séance académique, en présence de personnalités locales, régionales et nationales, formera la partie officielle du Centenaire. Des délégations de nos villes jumelées y participeront également. À cette occasion la **nouvelle composition «Marche du Centenaire»**, du compositeur Paul Dahm, sera présentée comme première mondiale par des sociétés locales.

La séance académique à l'occasion du Centenaire de la Ville de Differdange aura lieu le vendredi, **21 septembre 2007 au Centre sportif à Oberkorn.**

Le programme se présente comme suit:

18h30-19h30: Accueil

19h30-20h45:

Séance académique

21h00: Pot de l'amitié

## La Fanfare de Niederkorn fête ses 125 ans

La Fanfare de Niederkorn, société la plus ancienne de la commune, célébrera à partir de septembre 2007 jusqu'en mai 2008 le 125<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation.

Le programme débutera en date du **samedi, 29 septembre 2007** et se présente comme suit:

15h00: Cortège par la société jubilaire en présence des sociétés de Niederkorn

15h00: Fête populaire sur la Place de la Libération à Niederkorn

«Hobby- an al Handwierker-

maart», vieux tracteurs, Old-timers, jeux, démonstrations,...

16h30: Concert Harmonie des Jeunes Sanem

17h30: Concert

Harmonie

des Jeunes

Bettembourg

18h30:

Concert

Harmonie

Prince

Guillaume

Differdange



# History Vehicles

à LASAUVAGE

G.D. DE LUXEMBOURG

Samedi le 15  
10 - 20 hrs.

Dimanche le 16  
8 - 20 hrs.

## SEPTEMBRE 2007

VÉHICULES ANCIENS

MOTOS DE LÉGENDE

VIEUX TRACTEURS ETC

AVANT 1975

Petite restauration sur place.

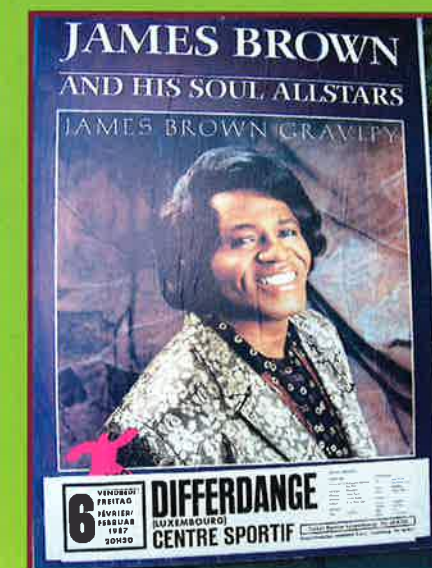
Entrée Gratuite

Exposition d'affiches  
et photos

## Showtime

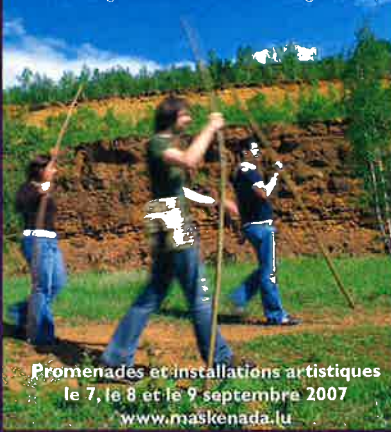
Samedi 22 septembre 2007  
au dimanche 28 octobre 2007 au  
Centre sportif Oberkorn

L'exposition présente les meilleures  
affiches et photos des nombreuses  
vedettes en concert au Centre sportif  
à Oberkorn depuis 1969.





**Duerchzuch um Giele Botter**  
Evolutionengeschichten an aner bewegend Bilder



Promenades et installations artistiques  
le 7, le 8 et le 9 septembre 2007  
www.maskenada.lu

## Duerchzuch um Giele Botter

Ancienne friche industrielle, le site du Giele Botter, près de Niederkorn est aujourd'hui classé réserve naturelle. Lors d'une promenade artistique, le public découvre la richesse de ces lieux investis par une vingtaine d'artistes. Guidés par des passeurs, les visiteurs rencontrent ainsi des danseurs, musiciens, plasticiens et acteurs qui modèlent l'espace pour une installation éphémère. Tous ces artistes créent des images autour des thèmes du passage, du croisement et de la rencontre.

Par sa présence et son cheminement, le spectateur-marcheur se transforme en sujet actif dans le mouvement général qui constitue la chorégraphie de cet événement et devient ainsi partie intégrante du projet.

07/09: 16h00  
08/09: 9h45 et 16h00  
09/09: 9h45 et 15h15

Rendez-vous sur le quai du Train 1900 à la gare de Pétange.

La réservation (prévente) pour la promenade guidée est conseillée, le nombre de participants étant limité.  
www.luxembourgticket.lu

Tél.: 470895-1

Informations supplémentaires:  
www.maskenada.lu

**100 ans**  
Ville de Differdange

# 9. SEPTEMBER 2007 LIBERATION DAY



zu DÉIFFERDENG



**11h00 GEDENKFEIER**  
beim Monument aux Morts  
zu Déifferdeng

**11h30 GROUSST VOLLEKSFEST**  
am Zentrum vun Déifferdeng

**13h00 "THE MELLVIDS"**  
**BIG BAND (B)**



**15h00 DÉFILÉ** vun ale Militärgiefier

**16h00 "HOT POTATOES"**  
**DIXIELAND-BAND" (L)**

- Ausstellung vun historesche Militärgiefier
- Expo "Libération"
- Military-shop'en



Organisation: De Comité des Fêtes vun der Stad Déifferdeng  
mitt der Ennerslätzung vun den US Veterans Friends - Luxembourg

Infos: Service Culturel 5, rue du Parc Gerlache L-4674 DIFFERDANGE Tél. 584034-1 Fax 584034-229 E-mail: agenda@differdange.lu

**Samedi 3 novembre 2007 à 21h00 au Hall**  
**Polyvalent "La Chiers" Differdange**

## OLDIES NIGHT

**Les tubes des années '60, '70 & '80**

animée par SERGE, WALTER & PAOLO,  
discjockeys de l'ancien "The Happening"

Entrée avec tombola gratuite: 6 euros (en prévente: 4 euros)  
Points de prévente: Esso Snack Shop Carlo Bernard & "Au Petit Casino"

Org.: Harmonie Municipale & L'Espérance - Differdange



## Neuer Sitz für den "Club Senior Prénzebiert"



Seit Montag, dem 9. Juli, befindet sich der „Club Senior Prénzebiert“ in seinen neuen Räumlichkeiten in der Residence Del Parco auf Nummer 27-29 in der Rue Michel Rodange in Differdingen-Zentrum. Das neue schmucke Vereinslokal liegt gegenüber dem schönen Parc Gerlache und in unmittelbarer Nähe der neuen Fußgängerzone. Die Diffbus-Linien, die TICE-Verbindungen und der nahe gelegene Bahnsteig sorgen für gute Verbindungen. Auch der nur einen Steinwurf entfernt gelegene Parking du Contournement ist leicht zu erreichen.

Die neuen lichtdurchfluteten Räumlichkeiten von rund 260 m², in denen besonders viel Holz verarbeitet wurde, bieten den Mitgliedern jeglichen Komfort. Der große Aktivitätsraum kann für unterschiedliche Zwecke eingesetzt werden. Hier können Yoga- oder Gymnastikkurse angeboten werden, aber auch kleine Feiern oder Versammlungen finden hier statt. Je nach Anlass lässt sich der Saal problemlos den Gegebenheiten anpassen und auch räumlich unterteilen.

Bei der Planung wurde auch ganz besonders auf die vorgeschriebenen Sicherheitsregelungen und Sanitärvorkehrungen geachtet. Die Differdinger Gemeinde sowie das Familienministerium beteiligten sich an der Finanzierung des

Projektes. Fünf Gemeindeverwaltungen unterstützen den „Club Senior Prénzebiert“: Differdingen, Pétange, Niederkerschen, Sassenheim und Kützig.

Der „Club Senior“ bietet den Interessenten eine Fülle von Aktivitäten an wie z.B. Einführungskurse in die Handhabung des Computers und des Handys, Musik und Gesang, Besichtigungen, Kinobesuche, Kunstkurse, sportliche Betätigungen, Kegeln, Pétanque, Relaxation, Feste, Feiern, Bingo, Gesellschaftsspiele und Marktbesuche.

Die offizielle Eröffnung des „Club Senior Prénzebiert“ im Beisein zahlreicher Ehrengäste ist für Anfang Oktober vorgesehen. Das Team des „Club Senior Prénzebiert“ unter der Leitung von Jean-Marie Mousel, steht gerne für weitere Auskünfte zur Verfügung.

**„Club Senior Prénzebiert“**  
**Résidence Del Parco**  
**27-29, rue Michel Rodange**  
**L-4660 Differdange**  
**Tel.: 26 58 06 60**  
**GSM 691 58 06 10**  
**Fax 26 58 06 57**

**e-mail:**  
**prenzebiert@clubsenior.lu**



## 14. September ab 19.00 Uhr Rallye de Luxembourg

Am kommenden 14. September wird es zu einer Neuauflage der „Rallye de Luxembourg“ kommen, die vom Rallye Supporter Club Luxembourg in Zusammenarbeit mit der „Écurie Tételbiert“ organisiert wird.

Zwei Wertungsprüfungen (19 Kilometer) werden auf einem Gelände zwischen Differdingen, Pétange und der französischen Grenze bestritten. Der Startschuss fällt freitags, den 14. September 2007 gegen 19.00 Uhr. Die Zufahrt ist beschildert ab der Rue de Hussigny in Differdingen und der Rue de Longwy in Niederkorn. Der Fuhrpark wird in Lasauvage zu bestaunen sein, wo die Zufahrt jedoch über Rodingen erfolgen muß.



## 66<sup>e</sup> journée du timbre

L'association Philatéla Differdange organisera les **15 et 16 septembre** la 66<sup>ème</sup> journée du timbre. La rencontre aura lieu dans le **Hall polyvalent «La Chiers» à Differdange.**

Collectionneurs et amateurs de timbres en tout genre sont invités à venir nombreux.

Heures d'ouverture:

Samedi, 15 septembre 2007 de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00.

Dimanche, 16 septembre 2007 de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00.



# Agenda

Consultez également le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

## 1<sup>er</sup> ET 2 SEPTEMBRE

European Goldwing Meeting 2007  
Stade Jos Haupt à Niederkorn  
Goldwing Club Luxembourg

## DU 1<sup>er</sup> AU 16 SEPTEMBRE

Exposition National Geographic  
«Die 100 besten Wildlife Fotos»  
Hall Paul Wurth à Fond-de-Gras  
14h00-19h00  
Ville de Differdange

Exposition de photos «Antarctica»  
de Ingo Arndt  
Musée Eugène Pesch à Lasauvage  
14h00-19h00  
Ville de Differdange

## DU 7 AU 9 SEPTEMBRE

Duerchzuch um Giele Botter  
Réserve naturelle Giele Botter  
Maskénada asbl / service culturel  
Prévente : [www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu)  
ou 47 08 95-1

## 8 SEPTEMBRE

Conférences  
«Les US Veterans Friends» et  
«La libération de Differdange»  
Forum Victor Eischen  
12-14 av. de la Liberté  
17h00

## 8 ET 9 SEPTEMBRE

Journée du Basket 2007  
75<sup>e</sup> anniversaire du BBC Red Boys  
Centre sportif Woier  
BBC Red Boys Differdange  
Tournoi pour scolaires,  
cadets et seniors

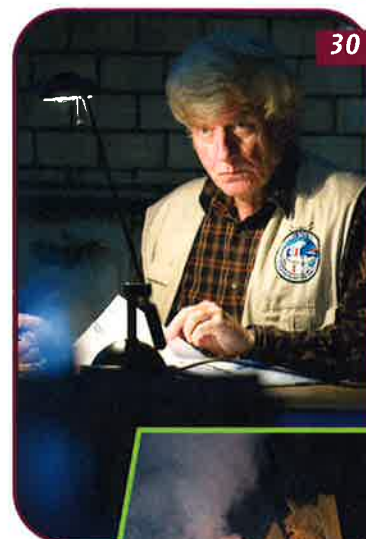
## DU 8 SEPTEMBRE AU 30 OCTOBRE

Expo - Libérations  
dans les vitrines du Forum  
Forum Victor Eischen  
12-14, avenue de la Liberté  
14h00-18h00

1<sup>er</sup> AOÛT:  
APRÈS  
L'INCENDIE  
QUI A RAVAGÉ L'ÉCOLE  
PRINCE HENRI, LES  
TRAVAUX  
DE RÉPARATION SONT  
EN COURS



30 JUILLET: LUNDI LITTÉRAIRE AVEC CLAUD-PETER LIECKFELD



GALERIE EN PLEIN AIR DANS LE CADRE DU CENTENAIRE



4 AOÛT: AMBIANCE DE FÊTE POUR L'OUVERTURE  
DES FESTIVITÉS DU CENTENAIRE



4 AOÛT: FÊTE DE CLÔTURE DES VACANCES LOISIRS



5 AOÛT: L'ÉQUIPE NATIONALE  
FÉMININE LUXEMBOURGEOISE  
A AFFRONTÉ LE TUS ISSEL  
(2-2) DANS LE CADRE DU  
75<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE  
DU FC LUNA OBERKORN

6 AOÛT: EXCURSION  
À LULTZHAUSEN ORGANISÉE  
PAR LA MAISON DES JEUNES

5 AOÛT: AMBIANCE ESTIVALE  
À LA PISCINE EN PLEIN AIR



## 9 SEPTEMBRE

Expo - Documentation - Libération -  
Porte ouverte  
Forum Victor Eischen  
12-14, av. de la Liberté  
14h00-18h00

Liberation Day  
Centre-ville  
11h00-19h00  
Comité des Fêtes de Differdange et  
US Veterans Friends Luxembourg

## 11 SEPTEMBRE

Marché mensuel  
Zone piétonne à Differdange  
8h00-12h00  
Ville de Differdange

## 14 SEPTEMBRE

Rallye du Luxembourg  
Differdange  
19h00  
Rallye Supporter Club Luxembourg

## DU 14 AU 18 SEPTEMBRE

Kannerkirmes  
Place du Marché à Differdange  
A partir de 14h00  
Ville de Differdange

## 15 SEPTEMBRE

Vente sur trottoirs  
Differdange-centre  
8h00-18h00  
AComm

Clubhouse Bal  
Terrains de tennis Oberkorn,  
Club-House TCD  
Tennis Club Differdange  
Ateliers/Jeux pour enfants l'après-mi-  
di suivi d'un bal avec grillades le soir

## 15 ET 16 SEPTEMBRE

Quetschefest  
Café beim Spidol Niederkorn  
10h00  
Sportfischer Nidderkuer

History-Vehicles  
Lasauvage  
15 septembre: 10h00-20h00  
16 septembre: 8h00-20h00  
Luxembourg Cult Vehicles



## 16 SEPTEMBRE

Brocante

Place du Marché et zone piétonne  
Differdange  
8h00-18h00  
Hobbydiff 94

## 17 SEPTEMBRE

Réouverture du club  
après congé d'été

Ecole Fousbann / sous-sol  
Ouvert tous les lundis et vendredis  
de 17h00 à 20h00  
Aquarium-Discus Déifferdeng

## DU 17 AU 29 SEPTEMBRE

Challenge de la ville – Quilles

Café-Restaurant  
«Au petit casino» à Differdange  
Keeleclub Petit Casino Déifferdeng

## 21 SEPTEMBRE

Séance académique pour le  
Centenaire de la Ville de Differdange

Centre sportif Oberkorn  
Accueil: 19h00  
Début: 19h30  
Ville de Differdange

## DU 21 AU 28 SEPTEMBRE ET DU 30 SEPTEMBRE AU 5 OCTOBRE

Exposition «Showtime»

Centre sportif Oberkorn  
9h00-20h00  
Ville de Differdange  
Exposition de M. Gast Seil

## 22 SEPTEMBRE

Cortège du Centenaire «Stäremarsch»

Sections / Centre-ville  
17h30  
Ville de Differdange

Fête populaire du Centenaire

Centre-ville – 16h00-3h00  
Ville de Differdange /  
Comité des Fêtes

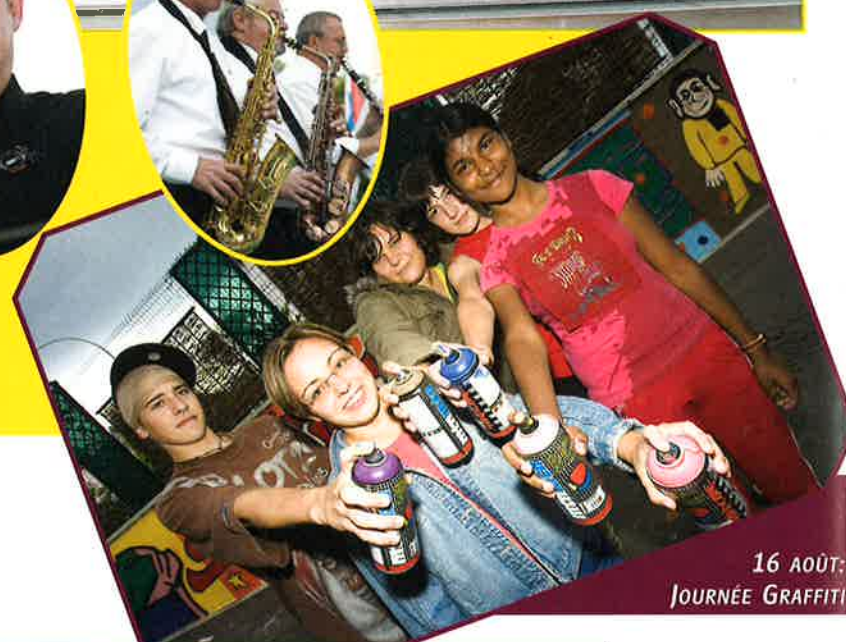
## 24 SEPTEMBRE

Lundi Littéraire

Ancien Hôtel de Ville à Differdange  
20h00  
Bibliothèque municipale  
en collaboration  
avec la Commission culturelle



11, 17  
ET 18 AOÛT:  
CONCERTS  
À L'OCCASION  
DU DIFFERDANGE  
LIVE



16 AOÛT:  
JOURNÉE GRAFFITI



8 AOÛT:  
DANS LE CADRE  
DU CENTENAIRE,  
LA VILLE  
DE DIFFERDANGE  
HONORE  
MICHEL ESPEN  
QUI EST AGÉ  
DE 100 ANS



12 AOÛT: CONCOURS D'AGILITY



19 AOÛT: POOL PARTY



25 AOÛT: DÉMOLITION DE LA TOUR DE REFROIDISSEMENT



AOÛT: UN PARKING PROVISoire DE 30 EMPLACEMENTS EST AMÉNAGÉ DANS LA GRAND-RUE



## DU 24 AU 30 SEPTEMBRE

Exposition des villes jumelées  
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn  
15h00-19h00  
Ville de Differdange  
Dans le cadre du Centenaire  
de la ville

## 29 SEPTEMBRE

Entrée joyeuse avec cortège,

Concerts, Oldtimer,  
«Hobby- et Handwerksmaart»

Place de la Libération

15h30/16h30

Fanfare Niederkorn

125<sup>e</sup> anniversaire de la

Fanfare de Niederkorn

Poarfest

Veräinshaus Uewerkuer – 11h00

Entente des sociétés d'Oberkorn

## 30 SEPTEMBRE

Messe pour les musiciens  
et membres décédés

Séance académique avec présenta-

tion du site Internet de la fanfare.

Animation musicale par l'ensemble

«Camarata Artis»

Eglise de Niederkorn /

Salle de musique

9h00: Messe

10h00: Séance académique

Fanfare Niederkorn

125<sup>e</sup> anniversaire de la

Fanfare de Niederkorn

## 5 ET 6 OCTOBRE

Theater «Stille Nacht»

Centre Noppeney à Oberkorn

20h00

Diffart Differdange

Rappel à toutes les  
associations

La date limite pour nous  
communiquer vos  
manifestations pour  
octobre 2007 est fixée  
au 16 septembre 2007.  
Merci d'avance.

Service culturel de la  
Ville de Differdange  
[agenda@differdange.lu](mailto:agenda@differdange.lu)



## Cours de langues

Vous voulez apprendre à parler le luxembourgeois ou bien une autre langue? Une idée serait de vous inscrire aux cours de conversation pour adultes, organisés par l'administration communale de Differdange.

Les inscriptions auront lieu pendant la période du lundi, 8 octobre au vendredi, 12 octobre 2007 inclus, au service scolaire de la commune de Differdange, au 3<sup>e</sup> étage, bureau 27. Heures de bureau: 7h30 à 12h00 et de 13h30 à 17h00.

Veuillez vous munir de votre carte de sécurité sociale.

Une brochure vous renseignant en détail sur tous les cours proposés sera disponible pendant la période des inscriptions à la commune. Elle pourra être retirée à l'administration communale de Differdange, à la réception et au service scolaire. Vous pouvez également consulter notre site Internet [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), sous la rubrique «Loisirs».

### Cours proposés:

Luxembourgeois, Français, Allemand, Anglais, Portugais, Italien, Espagnol, Russe.

Certains cours luxembourgeois et français seront tenus en langue portugaise pour nos concitoyens portugais. D'autre part nous vous proposons des cours tenus le samedi matin.

### Prix de l'inscription:

50,00 euros:

Lux 1, Lux 2, Lux 3, Fran 1, Fran 2, Fran 3, All 1, All 2.

100,00 euros:

Ital 1, Ital 2, Ital 3, Port 1, Esp 1, Esp 2, Russe 1, Ang 1, Ang 2, Ang 3.

### Cours des sociétés – Ecole-Phare

Un supplément donnant tout le détail des cours proposés par les sociétés de Differdange pour le 1<sup>er</sup> semestre, est intégré dans le bulletin communal «Informationsblatt» qui sera distribué à tous les ménages.

Consultez aussi le site Internet [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), tous les cours y sont affichés.

An der Geschichtskëscht gewullt

# Sorgen einer explodierenden Stadt

## Der Minenprozess

Nach den Sorgen, die der unehrliebe Gemeindevorsteher im Juli 1907 der Verwaltung bereitete, geriet im September der Gemeinderat unter Bürgermeister Conzémius in eine offene Konfrontation mit einem Teil der Bürgerschaft. Der Gemeinderat beabsichtigte, Minenfelder in „Grossenbusch“ zu verkaufen. Der Verkauf stand mehrmals auf der Tagesordnung des Gemeinderats. Am 7. September 1907 fand eine Protestversammlung von ein paar Hundert Differdinger Bürgern im Saale Theis-Rollinger statt. Hier wurde eine Protestnote mit 200 Unterschriften an den Gemeinderat

verfasst. Die Differdinger Bürger befürchteten nämlich, dass durch einen Minetteabbau auf „Grossenbusch“ die Quellen, aus denen die Stadt ihr Trinkwasser bezog, zerstört würden. Außerdem waren diese Bürger der Meinung, dass der Gemeinderat bei einem Preis von 200 Fr. pro Ar das Terrain regelrecht verschleuderte. Die Gemeindeverwaltung hatte wohl eine „Wasserklausel“ in das Angebot gesetzt. Da sich jedoch wegen dieser Quellschutzklausel kein Liebhaber meldete, wurde die Klausel wieder aus dem Vertrag genommen, was den Zorn der Bürger hervorrief. Es folgte der berühmte „Minenprozess“ von 1907, den die Gemeinde verlor.

## Wassermangel

Sowieso war die Wasserversorgung der neuen „Stadt“ katastrophal. Ein Differdinger Bürger mit Humor stellt in der „Escher Zeitung“ die Frage: „Weshalb wird die Stadt Differdingen niemals reich werden?“ und antwortet dann selbst: „Weil die Einwohner stets Bier und Wein trinken müssen, da die teure Wasserleitung nur ein paar Liter Wasser pro Tag und Kopf verteilt!“ 1911 kam dann endlich die intersyndikale Wasserleitung, wodurch dieses Problem gelöst war.

## Separatistische Gelüste der Niederkorner

Zu dieser Zeit waren die Sektionen Niederkorn und Oberkorn weit selbstständiger. Sie wählten ihre eigenen Ratsmitglieder in den Gemeinderat und verfügten zum Teil über ein eigenes Budget. Die Niederkorner fühlten sich bei der Verteilung der Gelder benachteiligt. Es entstand eine separatistische Bewegung, die darauf hinauslaufen sollte, Niederkorn komplett von der Gemeinde Differdingen zu lösen und eine eigene Gemeinde zu bilden. Eine Kommission überreichte 1911 einen entsprechenden Antrag mit der Unterschrift von 200 Niederkorner Wahlberechtigten an die Regierung. Der Anfrage wurde jedoch nicht stattgegeben.

## Typhus

Ein anderes Problem beschäftigte die Gemeindeväter zu dieser Zeit:

Es gab mehrere Typhusepidemien. Im Jahre 1909 stellte man 20 Fälle in der Gemeinde fest. Im Stadtrat führte man dies darauf zurück, dass noch in vielen Häusern das Wasser aus Brunnen entnommen wurde und dass überhaupt Wassermangel herrschte. Das Haus 46, Nikolausstraße wurde als Ausgangsherd der Epidemie bezeichnet. Rat Pinth bemerkte, „in diesem Haus wimmelt es von Italienern, welche sich Tag und Nacht ablösen in den Betten.“ Tatsächlich gab es in diesem Haus gleich drei Fälle.

## Kriminalität und Schmutz

Raubmord, Diebstahl, Schlägereien, Messerstechereien und vor allem Unfälle auf der Hütte und im Erzabbau waren an der Tagesordnung.

Ein für uns heute kaum nachvollziehbarer Zustand war der Schmutz in den Straßen. Mehrmals wies man in den Zeitungen darauf hin. Man müsse in Regenzeiten in den Straßen durch „fußhohen Kot waten“, der neue Bürgersteig nach Niederkorn sei nicht mehr zu benutzen, er sei „stellenweise durch breiige Kotmassen geradezu ungangbar geworden“, „trotzdem Differdingen zur Stadt ernannt worden ist“, müsse man „mit Bedauern feststellen, dass es noch wenig städtisches Aussehen besitzt“, „bei regnerischem Wetter könne man die Straße nur mit Stiefeln begehen ...“ usw.

Eines der größten Probleme war die Wohnungsnot. Wir werden im Einzelnen darauf zurückkommen.

NUR DIE SCHÖNSTEN ECKEN DER STADT DIENTEN ALS MOTIV FÜR POSTKARTEN



## Concours



C'est la nouvelle piste cyclable en plein centre de Differdange que les lecteurs ont pu reconnaître sur la photo du concours du mois d'août.

Elle se situe sur un terrain imprégné d'histoire pour ceux qui ont connu Differdange du temps où l'industrie ferroviaire y florissait. Le trajet que parcourent aujourd'hui les cyclistes était autrefois emprunté par une locomotive électrique nommée «Binnchen», qui transportait le minerai provenant des galeries du «Thillebiert» et des mines à ciel ouvert du «Rollesbiert» vers les hauts-fourneaux.

Parmi ceux qui ont donné la bonne réponse, Mme Nathalie Stocco de Differdange a été désignée gagnante par tirage au sort et remporte un bon d'achat de 50 euros offert par l'administration communale de Differdange. Ce bon d'achat pourra être retiré auprès du service culturel, 5 rue du parc Gerlache, à Differdange-centre.

Pour le concours de ce mois-ci, notez sur une carte postale ou dans un courriel le nom du monument dont un détail est repris sur la photo ci-dessus. Le gagnant sera tiré au sort parmi toutes les personnes qui nous auront donné la bonne réponse. Vos envois doivent nous parvenir jusqu'au 15 septembre au plus tard.

Administration communale

Secrétariat

Concours

BP 12 – L-4501 Differdange

e-mail: [s.culturel@differdange.lu](mailto:s.culturel@differdange.lu)



# GRANDE FÊTE POPULAIRE DU CENTENAIRE

VILLE DE DIFFERDANGE

Samedi 22 SEPTEMBRE 2007

16h00 - 03h00 CENTRE - VILLE

100 ans

[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)

Groupe  
**Editpress**  
Luxembourg

 **CLOOS S.A.**

 **SALES-LENTZ**

**RTL**

**FORTIS**

 **BOFFERING**

 **BONARIA FRERES**

 **SPUERKEESS**

 **tracol**  
CONSTRUCTION S.A.

 **Coca-Cola**

 **DEXIA**

GRUPE  
**CK**  
CHARLES KIEFFER

 **SOCCLAIR**

 **Elo radio**  
105.8 FM - 107.5 FM